

WALTHER VON DER VOGELWEIDE

## Az emberek közt olyan finoman

BI DEN LIUTEN NIEMAN HAT

Az emberek közt olyan finoman  
senki sem próbál örömhöz jutni mint én  
ha a gyötrő vágy megrohan  
jókedvet színlelek vigasztalom magamat őszintén  
de gyakran magamat is félrevezettem  
ha a világnak örömet füllentettem  
mégis azt mondom jól tettem port hintvén.

Sajnos le kell mondanom  
sok örömről amit régen átéltem  
de a lemondás miatt fájdalom  
ha már nem hiszem azt amit valaha véltem?  
azt sem tudom mi a gyönyör  
vágýról tudok amely gyötör  
átkozott legyen a szenvedélyem!

Van aki azt hiszi ha lát  
hogy mindig jókedvű vagyok  
pedig áll jókedvem elébe gát  
örömmre nekem akkor volna ok  
ha a német nép ismét kitűnő  
lenne és megvigasztalna aki megbántott az a nő  
akkor öröömöm volna sok

A világot szolgáltam hosszan  
és tovább is szolgálná lényem egésze  
ha cserébe nem részesítene rosszban  
és nem hinné azt hogy nem veszem észre  
észreveszem abból az egy szokásból  
hogy amit kívánok legfájóbb nekibuzdulásból  
azt inkább tékozolja egy hülyére.

Nem tudom érte mitévő legyek  
 ahogy manapság szokás az undorít  
 ha a régi szokás szerint teszek  
 az félek hátrányba szorít  
     mi legyen? remélem a finom udvarlás  
     a durva helyett ahogy udvarol más  
     ennél a nőnél sikerrel virít.

L 116,33

Meglehetően nyílt és már-már tragikus beszéd a szexualitásról. Az idősödő férfi panaszát valahogy így lehetne mai fogalmainkkal visszaadni: ha a fiatalkorában tanult „finom” (hovelich) módon udvarol egy nőnek (például virágcsokrot visz neki, ahelyett, hogy rögtön megfogná a mellét), akkor a nő idejétmúltnak, ódivatúnak tekinti a viselkedését. Viszont a fiatal férfiak a „durva” udvarlással, a bunkósággal (ungefüege) könnyen érnek el sikereket. Az erős önirónia ellenére mindez inkább tragikusnak, mint komikusnak érződik, mert a költő ebben „a világ” (ma így mondanánk: a civil társadalom) hanyatlását észleli, ezt pedig ízléskritikával társítja. Ezenkívül van egy társadalomtól független, antropológiai jellegű panasz is, az, hogy a csökkenő vonzerővel párhuzamosan nem enyhül, inkább erősödik a testi vágyakozás. Mindezt teszi az őszinteség és a színlelés (a többiek érdekében színlelt jókedv) ellentétének ma is létező és fájó problémaköre.

Korábbi magyar fordításról nem tudok.

*viaszstalom magamat*, „troeste selben mich”: meglehet, hogy az önkielégítésről van szó.  
*a világ*: tágabb értelemben a társadalom, szűkebb értelemben az udvari elit, Walther közön-sége a szerencsés időszakokban.  
*a német nép*, „tiutsche liute”: ez lehet utalás a német közállapotokra, de lehet „a világ” szinonimája is. Utóbbit tartom valószínűnek, mert a következő sorban egy konkrét szerelmi kudarcról van szó.  
*hülye*, „tore”: Walther (nyilván fiatal) vetélytársa.

## Azzal hogy jókedvem van másnak nem ártok

ICH BIN ALS UNSCHEDELICHEN FRO

Azzal hogy jókedvem van másnak nem ártok  
 ne sajnáljátok tőlem a szép életet  
 szívem rejti az örömet mint zárt tok  
 a kérkedőből a világnak mi haszna lehet?  
     kérkedők és hazugok előtt bárhol hevernek  
     a költészetemet letiltom

ne használják se titkon se nyíltan  
ne legyen hogy rajtam ők nyernek.

Ha egy férfi kiválóságban vetekszik  
másokkal örömmel hallom és továbbadom  
sajnálom ha más velem nem így cselekszik  
de túrni nem fogom  
vannak a gonosz nyelvelők  
akik miatt rossz híré lesz sok női szépség  
tőlem távol áll az ilyen szemétség  
őket kerüljétek ti drága nők.

Akad aki szomorú bár jó dolga van  
nekem meg mindig jó a kedvem  
pedig nem élek boldogan  
vajon rossz nekem ez? nem!  
az öröm ahányszor voltam tanúja  
mindig is átcsapott bánatba  
ha ilyen gondolatom nem támadna  
nem tudnám mi a szív baja búja.

Ha gondolataimba horgadok  
és valakire rájön a fecsegnék  
hagyom beszéljen én csak hallgatok  
mit akar? mást mit is tehetnék?  
ha volna hozzá szemem és fülem  
akkor figyelnék a beszédre  
de mert egyik sem áll rendelkezésre  
szavam nem lehet se igen se nem.

Még soha fél napom se telt  
úgy hogy egész lett volna az öröm  
ami örömöm valaha kelt  
már az is túl van a látókörön  
ami öröm van itt az semmivé válik  
mint a virág amely fénylik sok színben  
ezért van hogy a szívem  
csalóka öröme többé nem vágyik.

L 41,13

Rezignált számvetés a szerelmi költészettel, az öröm egyszerre zajló színlelésével és titkolásával, továbbá a róla való lemondással. Olyasféle érzés is megjelenik a strófákban, amely a modern individuum magányára emlékeztet, noha nyilván nem azonos vele. Nem világos, hogy az első strófában említett „kérkedők és hazugok” (ruomaere unde lügenaere) kik lehetnek: vagy a konkurens fiatal költők, akik eltorzítva adják elő, esetleg plagizálják Walther strófáit, vagy pedig azok az udvaroncok, akik Waltherről (és a szép nőkről) rágalmakat terjesztenek.

Korábbi magyar fordításról nem tudok.

*ami öröm van itt:* az „itt” jelentheti az udvari társaságot, de általában a földi életet is.

## Nem jó eszköz a pálca

NIEMAN KAN MIT GERTEN

Nem jó eszköz a pálca  
 hatékony oktatásra  
 ha jól halad a nevelés  
 a szép szó több mint a verés  
     a szép szó több mint a verés  
     ha jól halad a nevelés  
     hatékony oktatásra  
     nem jó eszköz a pálca.

Szabály fiataloknak  
 jó ha pofát befognak  
 szád gonosz szót ki nem ereszt  
 ha elébe tolsz egy reteszt  
     ha elébe tolsz egy reteszt  
     szád gonosz szót ki nem ereszt  
     jó ha pofát befognak  
     szabály fiataloknak.

Jól ügyelj a szemedre  
 a látványt latra vetve  
 jó szokásokra nézve  
 rosszat ne vegyen észre

rosszat ne vegyen észre  
jó szokásokra nézve  
a látványt latra vetve  
jól ügyelj a szemedre.

A füledre vigyázz jól  
a bolond beszéd legázol  
ha gonosz szót beeresztesz  
neked is rossz híred lesz  
    neked is rossz híred lesz  
    ha gonosz szót beeresztesz  
    a bolond beszéd legázol  
    a füledre vigyázz jól.

Felügyeld ezt a hármat  
ha szabadok bajod támad  
a nyelved a szemed a füled  
a jóra sokszor néma vak süket  
    a jóra sokszor néma vak süket  
    a nyelved a szemed a füled  
    ha szabadok bajod támad  
    felügyeld ezt a hármat.

L 87,1

Életszabályok sora, amelyet azonban a játékos palindrómia (a verssorok visszafelé futtatása) miatt nem különálló Spruchokként, hanem erős belső szerveződésű, egységes lírai költeményként olvasunk. Figyelemreméltó, hogy az érzék-triászt egy felnőtteknek szóló nevelési intelem vezeti be. Ez felerősíti a száj-, szem- és fül-toposz hatását.

A kéziratban fennmaradt egy hasonló felépítésű hatodik strófa is, amely szerint „senki sem lehet lovag sem harminc évig, sem egy napig, ha nincs nemes lelke, jó megjelenése és kellő vagyona”. Ez lezárásként tönkretenné a verset, megbontaná értelmi egységét, ezért mellőztem. A kutatók egy része egyébként ezt a hatodik strófát nem tartja Walther művének.

A vers korábbi magyar fordítását Keresztury Dezsőnek köszönhetjük.

*Nem jó eszköz:* Walther korában (és még sokáig, egészen a felvilágosodásig) kivételesnek számító vélekedés. Oktatásról-nevelésről szólva majdnem minden régi író a testi fenyítés hasznossága mellett érvel.

## Tiszta nők jeles férfiak

IR REINIU WIP IR WERDEN MAN

Tiszta nők jeles férfiak  
annak aki hozzátok beszél  
jobban kellene az eddiginél  
megbecsülés kedves szavak  
    erre több okotok van mint régen  
    ha kérdezitek megmondom miért  
    költöttem verset legalább negyven éven  
    keresztül szerelemről és közügyekről  
ebben akkor még én is örömet leltem  
ma már csak ti örülhettek neki  
szerelmi lírák a ti kedveteket keresi  
ti meg cserébe kényeztessetek engem.

Lehet hogy bottal bicegek  
lehet hogy küzdök az elismerésért  
amely fáradság már akkor elkísért  
amikor még voltam félig gyerek  
    mégis a legjobbak közé vetődöm  
    én is épp elég jó vagyok magamnak  
    ezért a törpék gyűlölnék velük nem törődöm  
    a kiválóak annál inkább becsülnek  
dicsóktól dicséret annyira jó  
hogy másért nem is érdemes élni  
sem mire sem akarom elcserélni  
ha a vége is dicsérni való.

Te Világ tudom hogyan jutalmazol  
visszaveszed amit kezded adott  
mindenki csupaszon hagy téged ott  
szégyelld magad ha szégyenbe hozol  
    testemet lelkemet és ez nem kevés  
    ezerszer is kockára tettem érted  
    most már öreg vagyok tőled jön a kóklerkedés  
    és kinevetsz ha ezért haragszom

csak ne vess rajtunk még egy darabig  
 hamar eljön a Harag Napja  
 amit elvettél tőlünk ő kapja  
 téged megéget máglyán pedig.

Bárcsak a lelkem jó úton haladna  
 sokszor e világban élőket  
 boldoggá tettem férfiakat nőket  
 bárcsak sokáig így maradna  
     ha a test szerelmét dicsérem az a lelket sérti  
     azt mondja hazudok örült vagyok  
     az igaz szerelmet el nem múlónak érti  
     annyira jó amennyire tartós  
 „Te is hagyd ha elhagy a változó szerelem  
 az örök szerelemnek hódolj  
 az a vágy amely egyiket másikkal pótol  
 nem friss hal nem jó élelem.”

Kiválasztottam egy szép színű képet  
 és ó jaj milyen sokat szemléltem  
 és hozzá milyen sokszor beszéltem  
 már nem szól hozzám már nem látok benne szépet  
     csodálatos bája benne már nem lakó  
     hová lett nem tudom néma a képmás  
     rózsa liliom színe most börtönfakó  
     elvesztette illatát ragyogását  
 benned én képmásom fogoly vagyok  
 eressz el engedd hogy szétváljunk  
 majd ismét örömmel egymásra találjunk  
 ha beléd visszajuthatok.

L 66,21

A kései nagy versek egyike. Ha életrajzi tények tekintjük, hogy írásakor Walther legalább negyven éves pályára tekinthetett vissza, akkor az 1220-as évek végére datálhatjuk. Sok rejtély, semmi homály. Különös ambivalencia a költészethez és azon belül a saját költői munkássághoz való viszonyban. Walther, nem kevés cinizmussal, úgy próbál kedvet csinálni verseihez, hogy nyíltan bevallja mindjárt az elején: már nem leli örömét bennük. Régebbi szerelmi költészetét, amelyben sok az erotika, úgy tagadja meg, hogy közben büszke is rá. Testi állapotának és társadalmi esélyeinek romlását önérzetesen vagy inkább sértett méltósággal teszi a helyére, nem úgy, mint a *Szólt egy tudós öreg* kezdetű költeményben, amelyből már a közvetlen halálfélelem szól.

Az utolsó strófa képmás-motívumának több lehetséges értelmezése van. Walther gondolhatott egy régi szerelmére, aki vele együtt megöregedett, és elveszítette szépségét. (Egy szép nőre a mai németben is azt mondják, hogy „bildschön”.) Gondolhatott a Világ vagy a Szerelem allegóriájára, össze is olvaszthatta a kettőt. És eszébe juthatott olyasféle neoplatonikus elképzelés is, amilyen hatszáz évvel később az idős Goethét foglalkoztatta a *Faust* legvégének írásakor: az emberről a halál után leszakadnak, letisztulnak a személyiségvonások, amelyek „képmássá” teszik, illetve az élet során foglyul ejtik önmaga képmásában, és megmarad a szintizta célhordozó, amelyet léleknek is nevezhetünk. Aztán, ha ezt az értelmezést fogadjuk el, a feltámadáskor visszajut a beszélő Én az elhagyott képmásba.

A vers első két strófáját Rába György lefordította, a többi három strófa eddig tudtommal nem volt magyarra fordítva.

*megbecsülés kedves szavak*, „ere und minneclicher gruo”: az egyik a fellépti díj, amelyet a költő a férfiaktól vár el, a másik a szerelmi vágy viszonzása a nők részéről. Az öregedő Walther tudja, hogy az utóbbira nem sok esélye van.

*szerelemről és közügyekről*, „von minnen und als iemen sol”, azaz 'szerelemről és hogy kinek-kinek miként kell'. A lírai költeményekről és az egystrófás Spruchokról van szó.

*szerelmi líráim*, „min Minnesang”: meghagyhattam volna az eredeti kifejezést, de a versbe-szédben túlságosan irodalmi műszónak érződik.

*bot*: vita zajlik róla, vajon vándorbotra, zarándokbotra, koldusbotra vagy az öregség jelére és kellékére gondolt-e Walther. A zarándoklat kivételével az összes motívum társítható a vershez.

*Harag Napja*, „jamertac”: feltűnő a párhuzam a Walther-kortárs Celanói Tamás közismert himnuszával.

*nem friss hal*, „niht visch unz an den grat”, azaz 'nem a gerincéig hal'. A régi német nyelvben élő szólás volt.

*börtönfakó*, „karker var”: Walther szóalkotása, amely nagy erőt ad a következő sorok fogság-metáforájának.